

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Tolkning – masterkurs, AN, 30 hp (TTA660)

Masterprogram i tolkning, 120 hp

Gäller ht 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Du genomför ett självständigt examensarbete med någon översättningsvetenskaplig frågeställning som kan utformas på följande sätt: En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap med inriktning på tolkning. Du har möjlighet att använda en längre egen tolkning som datamaterial i uppgiften.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande samt information om den forskning som bedrivs på institutionen Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students examensarbete.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

- integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information
- självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera dina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet
- kunna diskutera vetenskapliga texter, såväl egna som andras, samt kritiskt granska vetenskapliga texter.

Utformning

Den översättningsvetenskapliga forskningsuppgiften kan t.ex. utformas som en självständigt utförd studie av någon företeelse inom tolkning, men den ska vara förankrad i den översättningsvetenskapliga teorin med särskild inriktning på tolkning. Forskningsdata kan vara insamlade av dig själv eller redan existerande, experimentella eller naturliga.

Resultatet av forskningsuppgiften presenteras i form av en uppsats. I kursen ingår också att du försvarar din uppsats på ett seminarium, liksom att du själv fungerar som opponenter på en annan students uppsats på ett seminarium.

Arbetets omfattning

Uppsatsen bör omfatta ca 40–60 sidor text, dvs. ca 80 000–120 000 tecken inklusive mellanslag. Dessutom ska uppsatsen innehålla förslagsblad, abstract på svenska och engelska, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor, vilka inte räknas in i den angivna textlängden.

Typografi och referenshantering

För uppsatsen ska du använda den mall för ordbehandlingsprogrammet Word som tillhandahålls av Stockholms universitet. Du hittar mallen här:

<http://su.se/biblioteket/s%C3%B6ka-och-anv%C3%A4nda/skriva-uppsats/studentuppsatsmall-1.302567>

För att skriva referenser till citerad litteratur, i texten och i litteraturlistan, är det viktigt att konsekvent hålla sig till ett system. Vid TÖI använder vi i första hand det s.k. Harvardsystemet (det vill säga att referenser ges i löpande text); inom Harvardsystemet finns det dock olika normer som t.ex. APA eller MLA. Utförliga instruktioner finns i alla standardböcker och akademiskt skrivande. Se t.ex. avsnitt 2.6 i Williams & Chesterman 2002. Det finns hemsidor som hjälper dig att citera enligt olika normer t.ex. <http://www.bibme.org/citationguide/apa/> för APA eller <http://www.bibme.org/citationguide/mla/> för MLA. Du kan också få hjälp med formateringen i RefWorks (genom universitetsbiblioteket) och i sökdatabasen Libris.

Uppläggning och undervisning

I kursen ingår följande moment:

- vetenskapligt skrivande på masternivå (genom metodseminarier)
- information om den forskning som bedrivs vid institutet (genom deltagande i högre seminarier)
- handledt uppsatsarbete
- schemalagda uppsattsseminarier
- diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter

Undervisningen på kursen sker i form av fem obligatoriska seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se, samt genom handledning, individuellt eller i grupp. Undervisningens form och omfattning kan anpassas till antalet studenter på kursen. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Dokumentation, som till exempel kursbeskrivning, kompendier och andra underlag, finns i Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Du måste också vara närvarande vid minst två av TÖI:s högre seminarier/forskningsseminarier. Dessutom måste du delta i minst två framläggningsseminarier, förutom dem där du försvarar din egen uppsats respektive opponerar på en annan students uppsats (se nedan under Examination).

Påbörjar du arbetet med examensarbetet, har du rätt till sammanlagt 6 kontakttimmar med handledare under det aktuella kurstillfället. Om du under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete, kan du ansöka om förlängd handledartid hos ansvarig studierektor på TÖI.

Du får besked om vem som är din handledare genom läraren på kursen. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om att få byta handledare, med motivering, ska göras hos ansvarig studierektor på TÖI.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Observera att din handledare ska ge sitt godkännande till att uppsatsen läggs fram på slutseminarium.

Seminarier för framläggning av uppsatser ordnas i slutet av den termin som kursen ges (se schemat). Vid behov läggs framläggningsseminarier in även under följande termin. Examinatorer på kursen är Elisabet Tiselius, Helena Bani-Shoraka och Cecilia Wadensjö. Examinatorn är inte samma person som handledaren. Betyg bestäms av examinatorn efter att synpunkter inhämtats från handledaren, när du har försvarat sin uppsats. Uppsatsens slutversion måste vara inlämnad för att TÖI ska kunna rapportera in betyget.

Den version som läggs fram på slutseminariet är betygsgrundande, men du får möjlighet att efter seminariet göra smärre revideringar utifrån de synpunkterna som framkom vid seminariet. Slutversionen ska lämnas in senast det datum som anges i planeringen för kursen. Om du lämnar in slutversionen senare, påverkar det betyget på kursen i negativ riktning. Den färdiga och godkända uppsatsen kan publiceras på TÖI:s webbplats och i universitetets publiceringsdatabas DIVA.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F.

För att godkänt betyg ska ges krävs att följande kurskrav har fullgjorts:

- du har deltagit aktivt i obligatoriska seminarier och på dessa presenterat hur uppsatsen framskrider
- du har haft regelbunden kontakt med handledaren för att informera om hur uppsatsarbetet fortskrider och för att inhämta synpunkter samt lämnat in föreskrivna PM/textversioner
- du har på ett ventileringsseminarium, i diskussion med en utsedd opponent, försvarat innehåll och utformning av den egna uppsatsen
- du har lämnat in en bearbetad slutversion av uppsatsen efter diskussionen på ventileringsseminariet
- du har opponerat på minst en uppsats vid ett seminarium med förberedd opposition.

Kursens lärandemål betygssätts enligt nedanstående bedömningsgrunder:

1. kunskap om den teoretiska bakgrunden, där studenten sökt, samlat, värderat och kritiskt tolkat relevant information och beaktat gällande forskningsetiska normer
2. genomförande av forskningsuppgiften, där studenten identifierat, formulerat och löst problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder och med beaktande av gällande forskningsetiska normer
3. självständighet i processen
4. förmåga att hålla den fastställda tidsplanen
5. presentation – muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat
6. presentation – skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering samt
7. analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete med beaktande av gällande forskningsetiska normer.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-09-06.]

	1. ... kunskap om den teoretiska bakgrunden	2. ... genomförande av forskningsuppgiften	3. ... självständighet i processen	4. ... förmåga att hålla den fastställda tidsplanen	5. ... presentation – muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat	6. ... presentation – skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat,	7. ... analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete
E	Studenten visar i flera fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i flera fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i flera fall självständighet i processen.	Studenten har inte lagt fram sitt arbete under den aktuella terminen.	Studenten visar i flera fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i flera fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i flera fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
D	Studenten visar i många fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i många fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i många fall självständighet i processen.		Studenten visar i många fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i många fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i många fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
C	Studenten visar i de flesta fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i de flesta fall självständighet i processen.		Studenten visar i de flesta fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i de flesta fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
B	Studenten visar nästan genomgående kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar nästan genomgående självständighet i processen.		Studenten visar nästan genomgående förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete nästan genomgående förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
A	Studenten visar genomgående	Studenten visar genomgående	Studenten visar genomgående	Studenten har lagt fram sitt	Studenten visar genomgående	Studenten visar genomgående	Studenten visar vid opposition på annan

	kunskap om den teoretiska bakgrunden.	förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	självständighet i processen.	arbete under den aktuella terminen.	förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	students arbete genomgående förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
Fx	Studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att genomföra att forskningsuppgiften uppvisar i flera fall brister.	Studentens självständighet i processen uppvisar i flera fall brister.	Inte tillämpligt	Studentens förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att analysera och värdera examensarbetet vid opposition på annan students arbete uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att genomföra forskningsuppgiften uppvisar i många fall brister.	Studentens självständighet i processen uppvisar i många fall brister.	Inte tillämpligt	Studentens förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att analysera och värdera examensarbetet vid opposition på annan students arbete uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där bedömningsgrund 2 utgör 40 %, bedömningsgrund 1 25 %, bedömningsgrund 3 och 6 vardera 10 % samt bedömningsgrund 4, 5 och 7 vardera 5 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Litteratur

[Fastställt 2017-09-06.]

Bendazzoli, Claudio & Monacelli, Claudia. 2016. *Addressing Methodological challenges in Interpreting Studies Research*. Cambridge: Cambridge scholars publishing. [241 s.]

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2013. *Research methods in Interpreting*. London & New York: Bloomsbury. [288 s.]

Josephson, Olle. 2003 (rev. av M. Blåsjö). *Uppsatsen.Handledning för uppsatsskribenter i svenska och nordiska språk*. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (Finns i kursplattformen.) [ca 25 s.]

Trost, Jan. 2013. *Att vara opponent*. Lund: Studentlitteratur. [60 s.]

Tiselius, Elisabet. 2015. *Att skriva examensarbete i tolkning*. [15 s.] (Finns i kursplattformen).

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. [128 s.]

[Totalt ca 762 s.]

Samt någon bok om akademiskt skrivande, t.ex. någon av följande:

Backman, Jarl. 2016. *Rapporter och uppsatser*. Lund: Studentlitteratur.

Jarrick, Arne & Josephson, Olle. 1996. *Från tanke till text*. En språkhandbok för uppsatsskrivande studenter. Lund: Studentlitteratur.

Lindblad, Inga-Britt. 1998. *Uppsatsarbete. En kreativ process*. Lund: Studentlitteratur.

Schött, Kristina et al. 2015. *Studentens skrivhandbok*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Strömquist, Siv. 2015. *Uppsatshandboken*. Uppsala: Hallgren och Fallgren.

Dessutom lingvistisk, översättningsvetenskaplig och annan litteratur i anslutning till respektive students individuella arbete (beslutas i samråd med handledaren/examinatorn).

Lärare och examinator

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse
(Elisabet Tiselius är examinator på kursen.)

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse
(Helena Bani-Shoraka är examinator på kursen.)

CECILIA WADENSJÖ

E-post: cecilia.wadensjö@su.se

Telefon: 08-16 47 26

Rum: D 548

Mottagning: enligt överenskommelse
(Cecilia Wadensjö är examinator på kursen.)

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05
Telefontid: tis. 10–11
Rum: D 522
Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

KARIN BLOOM
E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se
Telefon: 08-16 29 49
Telefontid: tors. 10–11
Rum: D 524
Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS
E-post: elisabet.tiselius@su.se
Telefon: 08-16 13 38
Rum: D 514
Mottagning: enligt överenskommelse